



**HAL**  
open science

## Découverte : L'autre porte de la Nativité

Patrick Donabédian

► **To cite this version:**

Patrick Donabédian. Découverte : L'autre porte de la Nativité. Terre Sainte Magazine, 2019, Janvier-février, pp.12-14. halshs-02081088

**HAL Id: halshs-02081088**

**<https://shs.hal.science/halshs-02081088v1>**

Submitted on 27 Mar 2019

**HAL** is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

Article de Patrick DONABEDIAN

Aix Marseille Université, CNRS, LA3M, Aix-en-Provence, France

## « Découverte : L'autre porte de la Nativité »

dans :

### *Terre Sainte Magazine (TSM)*

Revue bimestrielle de la Custodie franciscaine de Terre Sainte

Rédactrice en chef : Marie-Armelle BEAULIEU

Jérusalem

Janvier – février 2019

p. 12 – 14

p. 4

# SOMMAIRE



<b>A LA UNE</b> Une rencontre vivante <i>Marie-A. Beaulieu</i>	2	<b>EN CHIFFRES</b> Des Églises et des chiffres <i>Francesco Pistocchini</i>	16
<b>ÉDITORIAL</b> Des habits de rentrée <i>Marie-A. Beaulieu</i>	3	<b>RENCONTRE</b> Georges Akroush : Nous n'avons pas besoin d'argent mais de justice <i>Marie-Armelle Beaulieu</i>	18
<b>VENEZ ET VOYEZ</b> Enfin nos pieds s'arrêtent dans tes portes, Jérusalem ! <i>Claire Burkel</i>	6	<b>REPORTAGE</b> Shou'fat, le camp de réfugiés de Jérusalem <i>Beatrice Guarrera</i>	24
<b>DÉCOUVERTE</b> L'autre porte de la Nativité <i>Patrick Donabédian</i>	12	<b>1 PRIÈRE 1000 VÉRITÉS</b> Les revers de la victoire divine <i>Aline Jaccottet</i>	28
<b>EN DIALOGUE</b> Des enfants israéliens face au christianisme <i>Fr. Alberto J. Pari, ofm</i>	15	<b>IMAGE DU MOIS</b> Bethléem, les mosaïques constantiniennes © Pierre Mortes	30

#### Terre Sainte Magazine

Revue bimestrielle de la Custodie franciscaine de Terre Sainte  
Couvent Saint-Sauveur - BP 186  
9100101 - Jérusalem, Israël  
(pas de chèque en euros à cette adresse voir page 58)  
Tél. : +972-2-626-67-66  
Reproduction d'articles interdite sauf autorisation de la rédaction

#### Abonnements

Toutes les informations d'abonnement se trouvent page 58.

#### Loi sur la protection des données personnelles

Terre Sainte Magazine attache une attention particulière à la protection des données à caractère personnel de chaque abonné à et s'engage à assurer le meilleur niveau de protection de leurs données conformément aux

dispositions de la loi n°78-17 du 6 janvier 1978 relative à l'informatique, aux fichiers et aux libertés, et du règlement européen 2016/79 du 27 avril 2016 relatif à la protection des personnes physiques à l'égard du traitement des données à caractère personnel et à la libre circulation de ces données ainsi qu'aux dispositions de la RGPD entrées en vigueur le 25 mai 2018. Les données collectées lors de votre abonnement seront utilisées : dans le cadre de l'abonnement à la revue papier : pour l'envoi du magazine, pour des opérations de fidélisation ; dans le cadre de la boutique en ligne pour l'accès et le fonctionnement du site et la gestion de votre abonnement.

Ces données personnelles ne sont en aucun cas communiquées à des tiers sans le consentement de la personne. A tout moment, l'abonné peut décider de modifier ou de demander l'annulation de données à caractère personnel en écrivant à : Contrôleur du traitement Terre Sainte Magazine 7 rue Marie Rose - 75014 Paris.- Email : abonnement@terresainte.net

2019  
Janvier - février**800 ANS**

La rencontre de François  
avec le sultan dans les sources

Jean-Baptiste Auberger, ofm

32

**ZOOM**

Entre le ciel et la terre, le phylactère...

Paul Turban

50

**PÈLERINS & PÈLERINAGES**

Voyager en Terre Sainte :  
pèlerinage ou tourisme religieux ?

Guillaume Genet

40

**EX PRESSE**

Christophe Lafontaine

54

**PÈLERINS & PÈLERINAGES**

Pèlerinages en Terre Sainte :  
les guides ne suivent plus

Guillaume Genet

42

**BON D'ABONNEMENT**

58

**CUSTODIE**

Les icônes s'invitent dans le musée  
de la custodie

Anais Uberti

46

**BILLET D'HUMEUR**

Le meilleur reste bien l'à venir

Marie-Armelle Beaulieu

60

**TERRE**  
**sainte** magazine

[www.terresainte.net](http://www.terresainte.net)

**Directrice de publication**

Rédactrice en Chef :  
Marie-Armelle Beaulieu  
marie-armelle@custodia.org  
Tél. : +972-2-626-67-66  
Mob : +972 (0) 54 61 37 120

**Conception et réalisation**

Bayard Service Centre - Ouest  
BP 97 257  
35 772 Vern-sur-Seiche,  
Tél. 02 99 77 36 36  
bse-ouest@bayard-service.com  
www.bayard-service.com

**Relecture**

Claire Burkel

**Imprimeur** : Atimco  
(Combours 35 - France)

**Routage** : Mailtech  
(Verson 14 - France)  
ISSN : 0040-3873  
Dépôt légal à parution.  
N° CPPAP : 1120 G 92 075

**Collaborateurs**

Frédéric Manns, Alberto Pari,  
Emilie Rey, Nizar Halloun,  
Christophe Lafontaine,  
Paul Turban, Guillaume Genet,  
Francesco Pistocchini.

**Gestion des abonnements**

7 rue Marie Rose  
75014 Paris  
Email :  
abonnement@terresainte.net

**Editions de Terre Sainte**

• à Milan  
Giuseppe Caffulli -  
direttore@terrasanta.net  
Giampiero Sandionigi -  
sandionigi@terrasanta.net

**Editeur**

Bayard Service  
Centre - Ouest

**Maquette**

Elisabetta Ostini  
Nelly Denos

**Rédactrice graphique**

Nelly Denos © Bayard Service

## • à Madrid

Inmaculada  
Rodriguez Torné  
redaccion@terrasanta.net

## • à Washington

Br. Greg Friedman  
Greg.f@myfranciscan.com



## DÉCOUVERTE

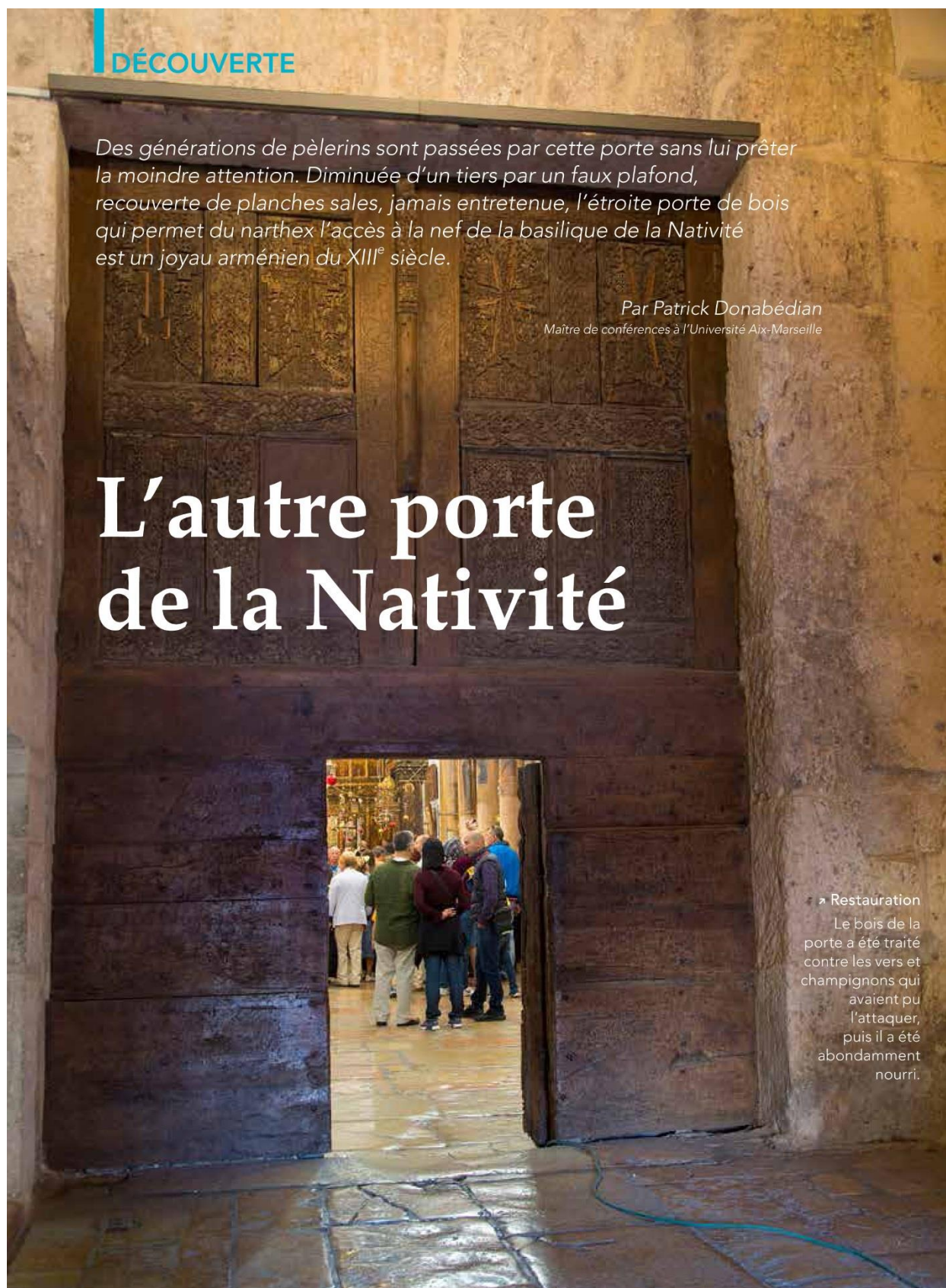
*Des générations de pèlerins sont passées par cette porte sans lui prêter la moindre attention. Diminuée d'un tiers par un faux plafond, recouverte de planches sales, jamais entretenue, l'étroite porte de bois qui permet du narthex l'accès à la nef de la basilique de la Nativité est un joyau arménien du XIII<sup>e</sup> siècle.*

*Par Patrick Donabédian  
Maître de conférences à l'Université Aix-Marseille*

# L'autre porte de la Nativité

### → Restauration

Le bois de la porte a été traité contre les vers et champignons qui avaient pu l'attaquer, puis il a été abondamment nourri.





**P**armi les précieux témoignages de la présence arménienne en Terre Sainte, la porte en bois de Bethléem est d'un intérêt tout particulier. Située à l'entrée de la basilique de la Nativité, elle permet actuellement le passage du narthex à la nef de l'église. Longtemps cachée par un échafaudage, cette grande composition est aujourd'hui entièrement dégagée, depuis l'achèvement des travaux de restauration commencés en 2015. Privé de décoration, le registre inférieur comprend deux parois de planches horizontales surmontées d'un long "linteau", qui encadrent la baie d'accès à la nef; à l'inverse, le registre supérieur est richement ornementé.

Ce dernier correspond à une ancienne porte déposée au-dessus d'un dispositif fruste auquel elle est, à l'évidence, étrangère. Cette large porte comporte deux vantaux qu'unit un meneau médian, partiellement conservé, par lequel s'ajustaient les deux montants centraux. Les montants qui flanquent chaque vantail sont modestement agrémentés d'un large rinceau superficiellement incisé. Une brève inscription arménienne non datée est gravée sur le montant central droit. Les deux vantaux ont la même composition. Chacun est divisé en quatre panneaux rectangulaires verticaux par une large croix médiane. En très légère saillie plane, cette croix centrale est ornée, sur chaque bras, d'une large chaîne longitudinale à entrelacs végétaux complexes. Comme sur l'ensemble de l'œuvre, le bois est très érodé et seules de petites portions ré-

vèlent la grande finesse de la sculpture.

Parmi les quatre compartiments de chaque vantail, les deux supérieurs ont une composition à croix sur fond végétal, tandis que les deux inférieurs sont couverts de grandes et fines arabesques, sauf le premier panneau du vantail de gauche, qui a perdu son décor. Le dessin d'un visiteur arménien de 1865 montre une zone inférieure endommagée où seuls les deux panneaux latéraux sont en partie visibles, tandis que les deux centraux sont couverts de planches grossières. Cette zone inférieure a été depuis dégagée et partiellement complétée, sauf pour le panneau de gauche, laissé sans ornementation.

#### Sur le modèle des khatchkars

Les quatre panneaux supérieurs sont traités avec un soin particulier. Ils portent le décor caractéristique des khatchkars, ces stèles de pierre propres à l'Arménie médiévale, sur lesquelles la Croix est figurée en arbre de vie. Ici, quatre croix sculptées d'entrelacs se détachent sur un fond de rinceaux et de grappes de vigne. Une fine tige de bois clair, non ornementée, soulignait leur contour. La paire de croix de droite se distingue de celle de gauche. À droite, les croix sont d'un type très répandu dans l'Arménie du Moyen Âge: leurs bras sont évasés et ont des extrémités trilobées. Au contraire, à gauche, les extrémités cruciformes sont d'un modèle moins fréquent, cependant attesté ici



#### ➤ Mais ça, c'était avant

Voici à quoi ressemblait la porte d'entrée entre le narthex et la nef, jusqu'à la réfection entière du narthex à l'occasion des récents travaux de restauration de la basilique de la Nativité.

©Jerzy Kraj ofm/CTS

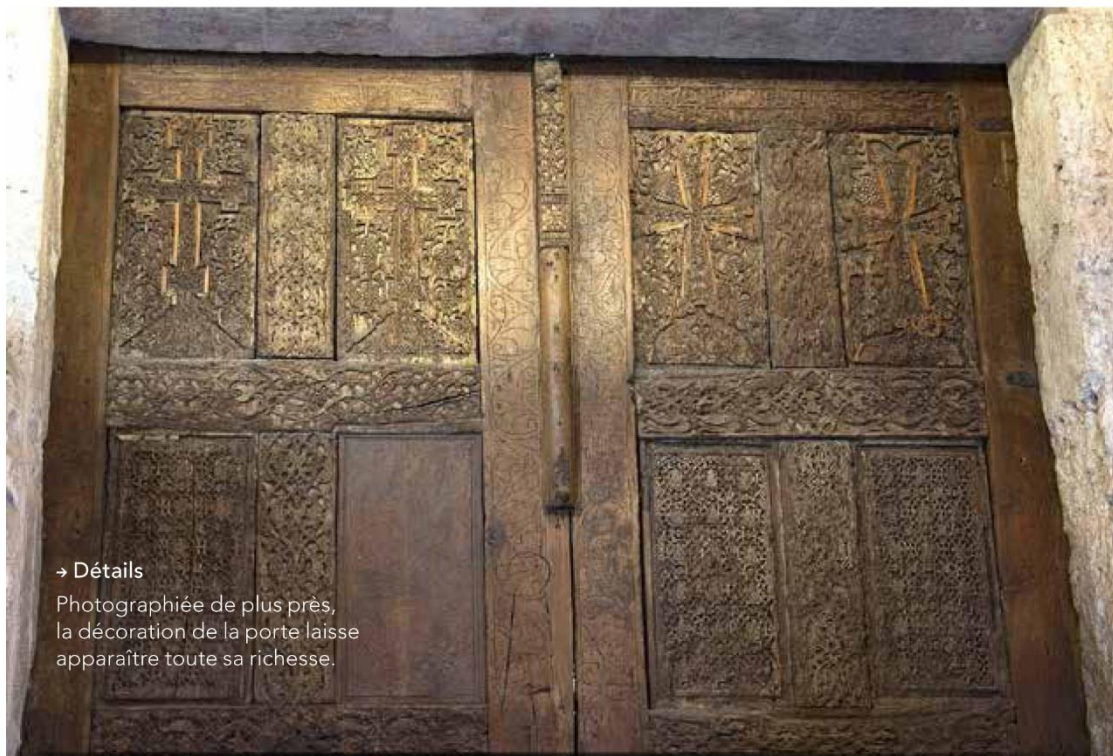
ou là, par exemple dans l'une des chapelles rupestres du monastère de la Sainte-Lance/Sourb Guéghard, ou sur certaines enluminures.

Au pied de chaque croix, sont représentés des motifs familiaux: à droite, un demi-médailion (dans l'un d'eux, on devine une paire de paons buvant à une coupe centrale), à gauche, un haut podium à gradins, probable évocation du Golgotha. Le dernier panneau de droite présente, dans ses quadrants inférieurs, deux petites croix latérales, allusion aux larrons de la crucifixion, fréquente sur les khatchkars à partir du XIII<sup>e</sup> siècle. Comme sur ces derniers, l'ornementation à entrelacs et arabesques de la porte de Bethléem a bien des affinités avec les décors islamiques contemporains.

Deux inscriptions sont gravées en haut des vantaux, à gauche en arabe, à droite en arménien.



## DÉCOUVERTE



### → Détails

Photographiée de plus près, la décoration de la porte laisse apparaître toute sa richesse.

©MAB/CTS

Disposé en trois lignes, le texte arménien est aujourd'hui très endommagé, mais il avait fait l'objet d'une recension de pèlerins. Il indique que la porte "de la Sainte-Mère de Dieu" fut exécutée en 1227 par le père Abraham et par Arak'él, du temps du roi d'Arménie cilicienne Hét'oum I<sup>er</sup> (1225/1226-1269).

La référence à Hét'oum pourrait éclairer la signification de la brève inscription arménienne du montant central droit "Seigneur Dieu aie pitié d'Alitz, rose de la maison". Fréquent en Arménie cilicienne aux XIII<sup>e</sup>-XIV<sup>e</sup> siècle, le prénom féminin Alitz, dérivé des prénoms francs Alix, Alice, permet de situer l'inscription plus ou moins à la même période que la création de la porte. Ce prénom, porté par plusieurs princesses arméniennes de Cili-

cie, le fut en particulier par la mère du roi Hét'oum I<sup>er</sup>. Malgré la grande retenue de l'épithète, n'est-ce pas la mère du roi qui est évoquée ici, avec pour toute allusion à son haut rang, la poétique image de la rose ?

De son côté, le texte arabe, composé de deux lignes, précise que la porte fut achevée "avec l'aide d'Allah", sous le règne du sultan al-Malik al-Mu'azzam, sultan ayyoubide de Damas de 1218 à 1227.

### Témoignage de dialogue

La porte de Bethléem provient d'un sanctuaire arménien dédié à la Sainte Mère de Dieu, différent de la basilique de la Nativité. Elle appartenait peut-être au monastère arménien qui lui est contigu et où une chapelle

Sainte-Mère de Dieu datée de 1621 pourrait conserver le souvenir d'une église plus ancienne. Quoi qu'il en soit, cette porte présente, avec ses panneaux supérieurs insérés dans un vaste ensemble, une interprétation originale d'un principe appliqué sur plusieurs portes de l'Arménie médiévale, celui de la transposition en bois de décors propres aux *khatchkars* en pierre: citons les portes de Séwan (1176), Tat'ew (1253 et 1614), et Saints-Joachim-et-Anne près d'Eudocie (1479). La porte de 1227 se singularise par l'ampleur inhabituelle de sa composition; bien que très érodée, elle offre un bel exemple de la sculpture arménienne à son zénith médiéval, ainsi qu'un remarquable témoignage de dialogue arabo-arménien et islamo-chrétien. ◀